

D.HI.CO.D.E.R.

(Dictionnaire HHistorique des COncepts Descriptifs de l'Entité Romane)

Repenser l'histoire de la linguistique romane par la constitution de nouveaux corpus : l'expérience du projet *Dictionnaire HHistorique des COncepts Descriptifs de l'Entité Romane* (D.HI.CO.D.E.R.)

D.HI.CO.D.E.R.

(Dictionnaire Historique des Concepts Descriptifs de l'Entité Romane)

Introduction

- Nature du projet (Responsable du projet, Labos impliqués, équipe du projet, financement)
- Équipe du D.HI.CO.D.E.R. :
 - Bérengère BOUARD, Maître de conférences, Université Lorraine, ATILF
 - Laure BUDZINSKI, Doctorante, Université de Lorraine, ATILF
 - Anne-Marie CHABROLLE-CERRETINI, Professeur des universités, Université lorraine, ATILF
 - Cyril de PINS, Professeur agrégé, Paris VII, laboratoire HTL
 - Narcís IGLESIAS FRANCH, Maître de conférences, Université de Gérone, Institut de LLengua i Cultura Catalanes
 - Christophe REY, Professeur des universités, Université de Picardie, LESCLAP (CERCLL-EA 4283)
- Objectif du projet : Repenser l'entité romane à travers des concepts clés, constituer une ressource lexicographique
- Lien au moins double avec la problématique du colloque :
 - * Projet qui montre la nécessité de s'appuyer sur la constitution (élargissement, refonte, redimensionnement de corpus ou données antérieurs) d'un corpus pour analyser les concepts fondateurs de la linguistique romane
 - * Les ressources lexicographiques et bibliographiques constitueront un corpus pour repenser l'histoire de la description de l'entité romane

D.HI.CO.D.E.R.

(Dictionnaire Historique des Concepts Descriptifs de l'Entité Romane)

I. D.HI.CO.D.E.R. : ses choix théoriques et ses corpus

Des constats

- * L'histoire de la linguistique romane est devenue une histoire simple, linéaire, construite souvent avec les mêmes références
- * La division chronologique du processus historique de cette linguistique se conçoit majoritairement à partir de la Grammaire Comparée en retenant comme phases constitutives la publication de la *Grammaire des langues romanes* de Diez dans les années 1836-1844 puis une étape vers 1880 avec les néogrammairiens, une autre encore vers 1930-1950 et enfin une solution dans les sciences du langage ou une relégation à la marge des études de langues

Des propositions

- * **Reconsidérer la périodisation** de l'histoire de la linguistique romane en se fondant sur la notion de paradigme, de texte fondamental / pilier
- * **Constitution d'un corpus représentatif quantitativement et qualitativement** : pas exhaustif ni clos, pas partiel non plus.
Les langues du corpus : Catalan, Espagnol, Français, Italien, Portugais, Roumain
Corpus lexicographique vs corpus textuel

D.HI.CO.D.E.R.

(Dictionnaire Historique des Concepts Descriptifs de l'Entité Romane)

Exemple : Corpus de la ressource lexicographique du catalan

*** CDLC : Corpus descriptiu de la llengua catalana 1833-1988 (Institut d'Estudis Catalans)**

Ce corpus comprend 3.299 ouvrages publiés en catalan entre 1833 et 1988. Il comprend 1011 ouvrages de la langue littéraire et 2.288 de la langue non littéraire.

*** BDLex : Base de dades lexicogràfica (Institut d'Estudis Catalans)**

DIEC- *Diccionari de la llengua catalana*, de l'Institut d'Estudis Catalans (2007)*

DGFP- *Diccionari general*, de Francesc Ferrer Pastor (1985)

DCVB- *Diccionari català-valencià-balear*, d'A. M. Alcover i F. De B. Moll (1968)*

DGLC- *Diccionari general de la llengua catalana*, de Pompeu Fabra (1932)

DPCV- *Diccionari Pal·las*, d'Emili Vallès (1927)

DGMG- *Novísimo diccionario general valenciano-castellano*, de Joaquim Martí i Gadea (1891)

DMCT- *Diccionari mallorquí Castellá*, de Josep Tarongí i Cortès (1878)

NDMA- *Nuevo diccionario mallorquin-castellano-latin*, de J. Josep Amengual (1858)

DVCE- *Diccionario valenciano-castellano*, de José Escribá (1851)

DMCF- *Diccionari mallorquí-castellà*, de Pere Antoni Figuera (1840)

DLCL- *Diccionari de la llengua catalana amb la correspondència castellana*, de Pere Labèrnia (1839-1840)

DEBJ- *Diccionario catalan-castellano-latino*, de J. Esteve, J. Bellvitges i A. Juglà (1803-1805)

DMFC- *Diccionari menorquí español francés y llatí*, d'A. Febrer i Cardona (manuscrit, principis del segle XIX)

*** CICA : Corpus informatitzat del català antic (XI-XVII)**

*** DDLC: Diccionari descriptiu de la llengua catalana (1833-1980)**

*** VMF: Vocabulari de la llengua catalana medieval, Faraudo Saint-Germain**

*Ces dictionnaires sont consultables en ligne

D.HI.CO.D.E.R.

(Dictionnaire Historique des Concepts Descriptifs de l'Entité Romane)

Exemple : Corpus de la ressource bibliographique de linguistique catalane

Adrover, Miquel [T]: *Les llengües vives* de Jean Guénot. Barcelona: Editorial Nova Terra, 1967.

Aguiló, Marià: «Discurs», *Jochs Florals de Barcelona*, 1867, p. 28-38.

Alcover, Antoni Maria: *Lletra de convit*. Barcelona: Estampa "La Catalana", 1902.

Aragó i Turón, Ricard [Ivon l'Escop]: «La paraula en la llengua», in Ricard Aragó i Turón: *La paraula*. Barcelona: Editorial Políglota, 1921, p. 102-183.

Aramon i Serra, Ramon: «Prefaci», in Manuel Franquesa: *Diccionari de sinònims*. Barcelona: Pòrtic, 1971, p. 9-18.

Arenas i Sampera, Joaquim: *La immersió lingüística: escrits de divulgació*. Barcelona: La Llar del Llibre, 1986.

Badia i Margarit, Antoni Maria: «Els orígens de la frase catalana», *Anuari de l'Institut d'Estudis Catalans: 1952, 1954*, p. 43-54.

Badia i Margarit, Antoni Maria: «Estat actual i perspectives de la geografia lingüística peninsular», *Butlletí de la Societat Catalana d'Estudis Històrics, 2*, 1955, p. 21-32.

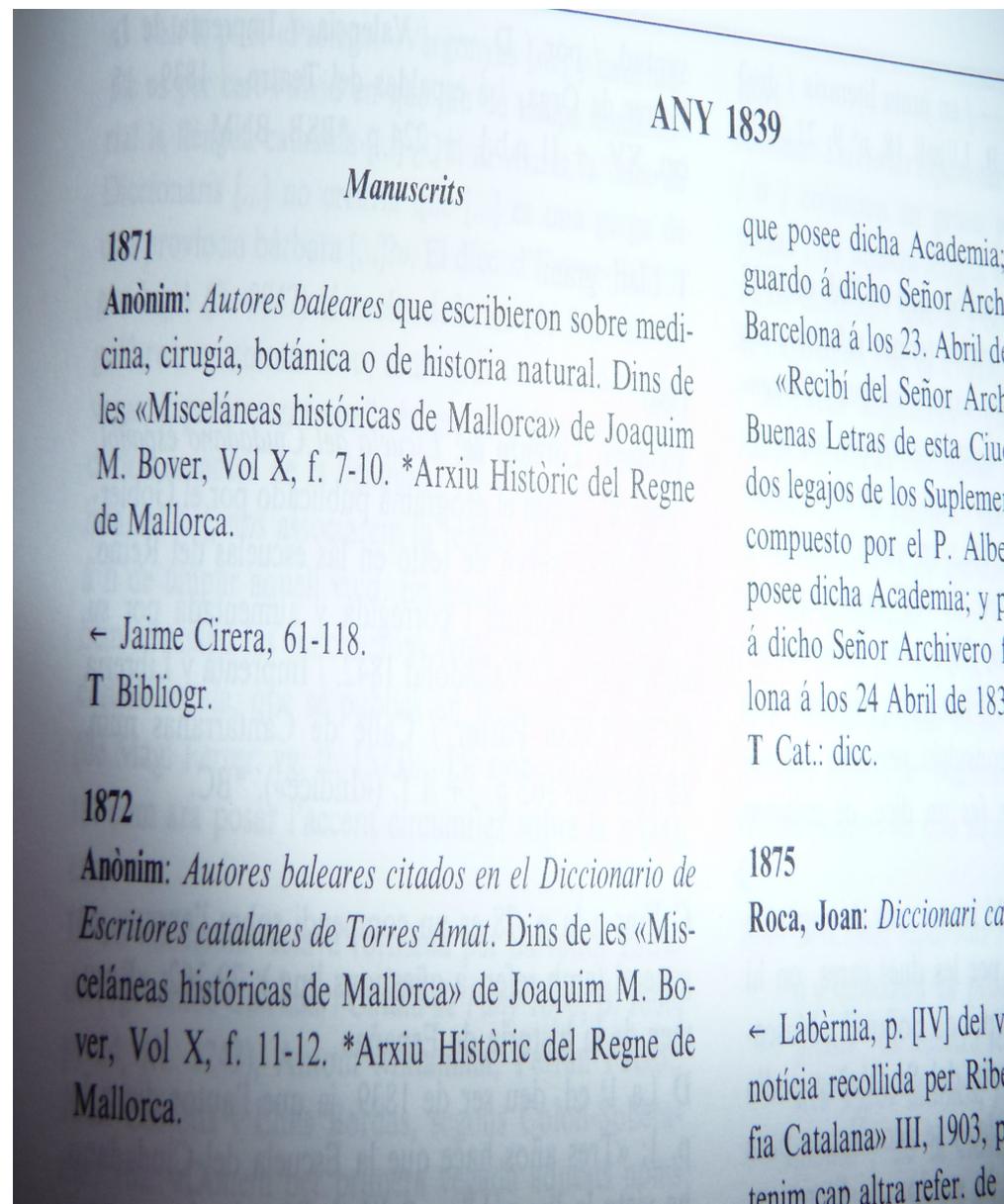
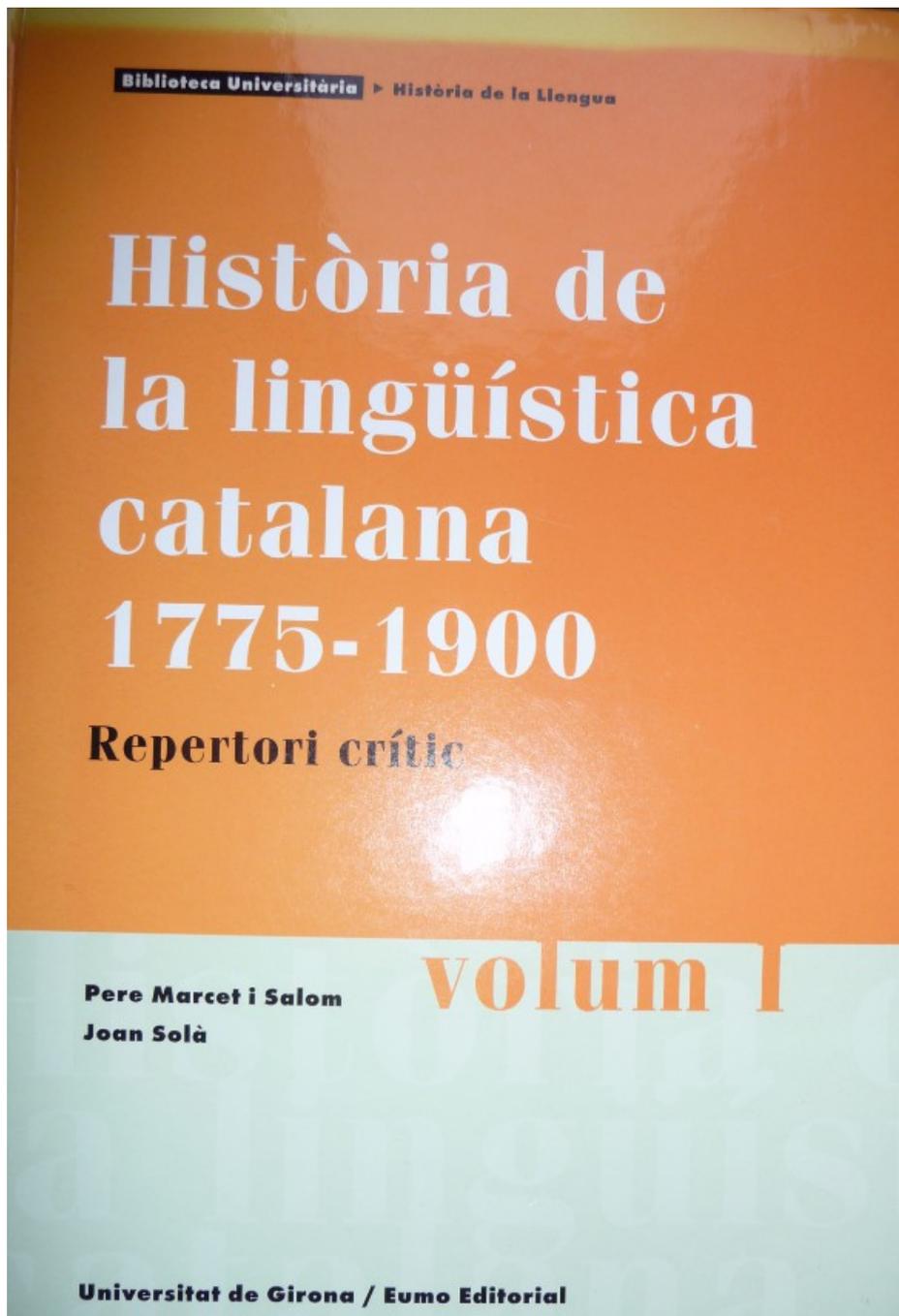
Badia i Margarit, Antoni Maria: «La litúrgia en llengua popular a Catalunya», in *II Congrés Litúrgic de Montserrat, II*. Montserrat: Impremta de Montserrat, 1967, p. 211-221.

Badia i Margarit, Antoni Maria: *Cap a una sociolingüística catalana*. Lleida: Instituto de Estudios Ilerdenses, 1976.

Badia i Margarit, Antoni Maria: *Ciència i passió dins la lingüística catalana moderna*. Barcelona: Universitat de Barcelona, 1976.

Badia i Margarit, Antoni Maria: «Per un llenguatge administratiu català», in Antoni Maria Badia i Margarit; Carles Duarte i Montserrat: *Formulari administratiu aplicat especialment a la universitat*. Barcelona: Curial, 1979, p. 4-25.

Badia i Margarit, Antoni Maria: *La formació de la llengua catalana*. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1981.



D.HI.CO.D.E.R.

(Dictionnaire HHistorique des COncepts Descriptifs de l'Entité Romane)

Liste de concepts au 17 janvier 2015

Abstandsprache/ausbausprache

Aire linguistique

Atlas linguistique

Caractère

Continuum

Dialecte

Diasystème

Distanciation/Élaboration

Emprunt

Francisme

Gallicisme

Génie

Hellenisme

Hispanisme

Idioroman

Individualisation

Innovation linguistique

Intercompréhension

Isoglosse

Italianisme

Langue commune

Langue isolante, agglutinante

Langue littéraire

Langue nationale

Langue polynomique

Langue oil-français/oc-occitan

Langue standard

Latinisme

Limousin

Lingua Franca

Norme areali

Organisme

Panroman

Patois

Protoroman

Système

Reconstruction

Roman

Romania

Standardisation

Substrat, adstrat, superstrat

Typologie flexionnelle

Variation linguistique

D.HI.CO.D.E.R.

(Dictionnaire HIstorique des COncpts Descriptifs de l'Entité Romane)

II. Structuration des articles du dictionnaire (microstructure)

Zone 1

Vedette en français et informations grammaticales et phonétiques sur la vedette – Entrée du dictionnaire

Zone 2

Sens non-linguistiques
distribution des attestations textuelles et lexicographiques pour chaque langue (bénéficiant chacune d'un champ « notes »)

Zone 3

Sens linguistiques
distribution des attestations textuelles et lexicographiques pour chaque langue (bénéficiant chacune d'un champ « notes »)

Zone 4

Rubrique « Commentaires »
Sans visée d'exhaustivité, les commentaires peuvent traiter de problématiques telles que :

- La transposition d'un concept d'une langue à une autre.
- L'évolution du concept.
- L'apparition et la disparition du concept à l'intérieur d'une aire linguistique.
- L'unité de sens dans les différentes aires linguistiques.
- Le concept est-il entré dans les dictionnaires de chaque langue à une même période ?
- L'évolution du concept dans chaque tradition nationale : influences et croisements.
- Etc.

Zone 5

Références bibliographiques pour l'article en entier.

D.HI.CO.D.E.R.

(Dictionnaire HIstorique des COncépts Descriptifs de l'Entité Romane)

III. Exemples : l'entrée « Panroman »

Vedette panroman langue française
Phonétique [pãr omã]
Etiquette grammaticale adjectif
Genre

Zone 1

SENS NON LINGUISTIQUE

Langue 1 allemande **Concept** *panromanischen*

Phonétique [r o m a n i ʃ ə n]

Etiquette grammaticale adjectif

Genre-----

allemand*

Attestations textuelles

-citation Es wäre nicht ausführbar, daß auf panslavistischen oder panromanischen Versammlungen jeder seine slavische oder romanische Sprache redete

référence bibliographique 1847, J-G Kohl, *Berkungen über die Verhältnisse der deutschen und dänischen*, page 296.

Attestations lexicographiques

-citation-----

référence bibliographique

Langue 2 français **Concept** *panroman*

Phonétique [pãr omã]

Etiquette grammaticale adjectif

Genre-----

français

Attestations textuelles

-citation Ou bien essaiera-t-on d'opposer aux deux grandes agglomérations pangermanique et panslave une agglomération panromane ?

référence bibliographique 1867, *Revue des deux mondes*, Paris tome1, pages 132-181, Juian Klaczko, « Le congrès de Moscou et la propagande panslaviste »

Attestations lexicographiques

-citation-----

référence bibliographique Le grand Robert, 1962.

Langue (nom de la langue) 3

Langue (nom de la langue) 4

Langue (nom de la langue) 5

Langue (nom de la langue) 6

Zone 2

D.HI.CO.D.E.R.

(Dictionnaire HHistorique des COncepts Descriptifs de l'Entité Romane)

III. Exemples : l'entrée « Dialecte » (1)

ENTREE

Vedette Dialecte **langue** française
Phonétique [djalɛkt]
Etiquette grammaticale substantif
Genre masculin

Zone 1

SENS NON LINGUISTIQUE

Langue française ∅
Langue italienne ∅
Langue (nom de la langue) 3
Langue (nom de la langue) 4
Langue (nom de la langue) 5
Langue (nom de la langue) 6

Zone 2

SENS LINGUISTIQUE

CORPS DE L'ARTICLE

Concept en français: dialecte
Phonétique [djalɛkt]
Etiquette grammaticale substantif
Genre masculin

Concept
en
français

Zone 3

Attestations textuelles

-citation 1550 : Car tant s'en faut que je refuze les vocables Picards, Angevins, Tourangeaus, Mansseaux, lors qu'ils expriment un mot qui défaut en nostre François, que si j'avoï parlé le naif dialecte de Vandomois, je ne m'estimerai bani pour cela d'éloquence des Muses, imitateur de tous les poètes Grecs, qui ont ordinerement écrit en leurs livres le propre langage de leurs nations, mais par sur tous Theocrit qui se vante n'avoir jamais une Muse étrangere en son pais.

référence bibliographique Ronsard, *Œuvre*, 1921–1975. *Œuvres complètes*, 20 volumes, édité par Paul Laumonier, puis à partir du 17^e volume par Isidore Silver et Raymond Lebègue, Paris, Hachette/Droz/Didier, page33 (Société des textes français modernes) [extrait consulté sur Frantext].

-citation 1579 : Le parler des Picards seroit un *dialecte* qui pourroit beaucoup enrichir nostre langage François.

référence bibliographique Estienne (Henri), 1579. *De la Prescellence du langage François*. Paris, Mamert Patisson, page 140.

(...)

D.HI.CO.D.E.R.

(Dictionnaire HIstorique des COncpts Descriptifs de l'Entité Romane)

III. Exemples : l'entrée « Dialecte » (2)

Attestations lexicographiques

-citation Richelet 1680 : dialecte, s.f. [Renvoi de: IONIEN, *Ionienne*, adj.]. Quelques Auteurs font le mot de *Dialecte masculin*, mais généralement ceux qui parlent le mieux le croient et le font *féminin*. Le mot de *Dialecte* est Grec, et signifie idiome, langage particulier d'un país. [La dialecte Dorique a été premièrement en usage parmi les Lacedemoniens. La dialecte Jonienne est presque la même que l'ancienne Atique. *Port-Roial Méthode greque. Page 557*] ».

référence bibliographique Richelet (Pierre), 1680. *Dictionnaire françois, contenant les mots et les choses, plusieurs nouvelles remarques sur la langue françoise, ses expressions propres, figurées et burlesques, la prononciation des mots les plus difficiles, le genre des noms, le régime des verbes, avec les termes les plus connus des arts et des sciences*, Genève, Jean Herman Widerhold.

-citation Furetière 1690 : DIALECTE. s.m. Langage particulier d'une Province, corrompu de la Langue generale ou principale du Royaume. Les Grecs avoient plusieurs sortes de *Dialectes*, le *Dialecte* Ionique, Æolique, etc. Le Gascon, le Picard, sont des *Dialectes* François. Le Boulonnois, le Bergamasque, sont des *Dialectes* Italiens.

référence bibliographique Furetière (Antoine), 1690. *Dictionnaire universel contenant generalement tous les mots françois tant vieux que modernes, les termes de toutes les sciences et des arts*, 2 volumes, La Haye-Rotterdam, A. et R. Leers.

-citation Académie 1694 : « DIALECTE. s.m. Langage particulier d'une ville ou d'une province, dérivé de la Langue generale de la nation. *La Langue Grecque a differents dialectes* ».

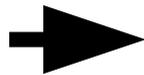
référence bibliographique Académie Française, 1694. *Dictionnaire de l'Académie Française*, 2 volumes, Paris, J.-B. Coignard.

Notes

Nous pouvons noter qu'il est déjà possible de relever dans Cotgrave 1611 une attestation du concept *Dialecte* : « Dialect, m. : A dialect, or propriettie of Language » Cotgrave (Randle), *A Dictionarie of the french and english tongues*, 1611.

Nous sommes surpris de ne pas trouver l'article *dialect* dans le FEW (Wartburg (Walther von), 1922–2002. *Französisches Etymologisches Wörterbuch. Eine darstellung des galloromanischen sprachschatzes*, 25 volumes, Bonn/Heidelberg/Leipzig-Berlin/Bâle, Klopp/Winter/Teubner/Zbinden), monument lexicographique du français, du francoprovençal, de l'occitan et du gascon et de leurs parlers dialectaux, dans lequel *dialect* aurait illustré l'objet d'étude de ce dictionnaire. [Laure Budzinski]

Zone 3



D.HI.CO.D.E.R.

(Dictionnaire HIstorique des COncpts Descriptifs de l'Entité Romane)

III. Exemples : l'entrée « Dialecte » (3)

Concept
en
italien

Concept en italien
Phonétique [dialetto]
Etiquette grammaticale substantif
Genre masculin

Attestations textuelles

-citation av. 1565: Ha [il greco], oltra la lingua comune, quattro dialetti, ciò è quattro idiomi, overo linguaggi proprii, diversi l'uno dall'altro.

référence bibliographique Varchi, cf. DELI Cortelazzo (Manlio)/Zolli (Paolo), 1979–1988. *Dizionario etimologico della lingua italiana*, Bologne, Zanichelli, page 137.

-citation 1809-1811 : Or di tutti i popoli inciviliti che abbiano storici, poeti ed oratori due sono i dialetti generali che si suddividono in molti particolari in ogni lingua ; l'uno è il dialetto plebeo, l'altro il letterario ed illustre. (Fóscolo, cf. DELI).

référence bibliographique Fóscolo cf. DELI Cortelazzo (Manlio)/Zolli (Paolo), 1979–1988. *Dizionario etimologico della lingua italiana*, Bologne, Zanichelli.

Attestations lexicographiques

-citation
référence bibliographique La crusca 1731

Zone 3

D.HI.CO.D.E.R.

(Dictionnaire Historique des Concepts Descriptifs de l'Entité Romane)

III. Exemples : l'entrée « Dialecte » (4)

Concept
en
catalan

Concept en catalan : dialecte
Phonétique [diəlektə]
Etiquette grammaticale substantif
Genre masculin

Attestations textuelles

-citation 1839-1840 : IDIOMA, m. Se pren per lo mateix que lléngua ó llenguatge; però en rigor, y en sòn origen significa 'l **dialecte** y llengua de una provincia particular derivada y un poch diferent de la lléngua general de la nació. *Idioma*. Proprietas linguae; idioma, ae. || La frase y modo particular de algú. *Idioma*. Idioma, ae. || Per extensió 's diu del cant y veu dels animals. *Idioma*. Idioma, ae. || teol. Lo que es propi de una naturalesa. *Idioma*. Idioma, ae.

référéncie bibliogràfica DLCL dans toutes ses éditions : 1840, vol. II, p. 30, 1 ; vol. 2, 1865, p. 6 ; s.d. [1892], p. 81, 3.

-citation 1839 : CATALANISAR. v. a. Adaptar al **dialecto cántala** alguna paraula de altre idioma. *Calalanizar*. Lalaetanum aliquid reddere.

référéncie bibliogràfica DLCL dans les deux premières éditions : 1839, vol. I, p. 415, 2; 1865, p. 338, 1.

(...)

Attestations lexicographiques

-citation 1803-1805: **DIALECTO**. s. m. *Dialecto*. Idioma, dialectus.

référéncie bibliogràfica [DEBJ]

-citation Début XIXe s.: **Dialécto**. *Dialécto*. Dialecte. Idioma.

référéncie bibliogràfica [DMFC]

(...)

NOTES

Le DLCL, dans ses deux premières éditions (1839 et 1865), recourait à *dialecte* dans la définition de *catalanizar*. Or, dans la troisième édition, on peut lire :

CATALANISAR. v. a. Adaptar al **llenguatge catalá** alguna paraula de altre idioma. *Calalanizar*. Lalaetanum aliquid reddere. (DLCL dans sa troisième édition, sd [1888], vol. I, 272, 2)

On ne peut pas penser que l'auteur du DLCL, Pere Labèrnia, considèrait le catalan comme un dialecte, notamment compte tenu du fait que l'intitulé du dictionnaire est très clair et net *Diccionari de la llengua catalana amb la correspondència castellana*. À vrai dire, aucun auteur important participant à la grammatisation de la langue contemporaine a eu des doutes sur ce point. **[Narcís Iglesias]**

Zone 3



D.HI.CO.D.E.R.

(Dictionnaire Historique des Concepts Descriptifs de l'Entité Romane)

III. Exemples : l'entrée « Dialecte » (5)

COMMENTAIRES

Le terme *dialecte* en français a longtemps fait référence à plusieurs concepts, évoluant au gré de la politique linguistique du pays. Toutes les premières attestations lexicographiques font d'abord référence au sens grec sous l'entrée *dialecte*.

Sous la révolution française, le questionnaire de l'abbé Grégoire posa des questions sur l'usage des dialectes en France et, à cette occasion, le sens particulier de *dialecte* comme "langue parlée dans une région" se distingua. *Dialecte* pris alors un sens péjoratif (alors en cooccurrence avec *patois* ; cf. le questionnaire de l'abbé Grégoire 1790) que l'on opposait au terme *langue*.

De la polysémie problématique du terme *dialecte* sont nés au 20^e siècle d'autres termes permettant une distinction des concepts : *idiolecte* "utilisation personnelle d'une langue par un sujet parlant", *régiolecte* "forme que prend une langue standardisée dans une région donnée", *ethnolecte* "variété parlée par un groupe ethnique" etc.

Nous pouvons relever qu'il existe une utilisation de it. *dialetto* au sens "raro. Nell'ambito di una lingua, sistema espressivo proprio di un determinato ambiente sociale o culturale ; gergo, lingua speciale" (cf. DELI) à rapprocher de angl. *dialect* "a manner of speech peculiar to, or characteristic of, a particular person or class ; phraseology, idiom" (cf.

Simpson (J. A.)/Weiner (E.S.C.) (dir.), 1989² [1933]¹/1993–1997. *The Oxford English Dictionary*, 20 volumes et 3 suppléments, Oxford, Clarendon. s.v. *dialect*). [Laure Budzinski]

Dans la littérature académique les spécialistes considèrent que depuis le XVI^e siècle la langue catalane a commencé un processus de dialectalisation de la langue littéraire : on a justement exploré la conscience linguistique qui émerge des textes très variés lorsque différents auteurs des XVI^e-XIX^e siècles (de plus en plus cette période s'étend) ont fait recours à des noms tels que *valencià*, *mallorquí*, *rossellonès* (et même *llengua valenciana*, *llengua mallorquina*), confrontés par fois à celui de langue catalane, selon la période et l'auteur. En même temps, il faut souligner qu'on ne trouve jamais utilisé le mot *dialecte* dans un sens restrictif à la langue d'une région, en tout cas pas avant le XIX^e siècle : à noter, par exemple, le titre d'une grammaire de 1872: *Tratado de analogía del dialecto menorquín*, de Jaume Ferrer. [Narcís Iglesias]

BIBLIOGRAPHIE DE L'ARTICLE

Ferrando, Antoni i Nicolás, Miquel (2011). *Història de la llengua catalana*. Barcelona : UOC.

Iglesias, Narcís (2014). "La langue, par exemple: l'individuation linguistique dans le discours dictionnaire de trois traditions lexicographiques", dans *L'espace des langues*, Anne-Marie Chabrolle-Cerretini et J.M. Nadal (éds), Limoges, Lambert-Lucas, p. 193-211.

Nadal, Josep M. et Prats, Modest (1982). *Història de la llengua catalana*, vol. I. Barcelona : Edicions 62.

Zone 4

Zone 5

D.H.I.CO.D.E.R.

(Dictionnaire HHistorique des CConcepts Descriptifs de l'Entité Romane)

III. Exemples : l'entrée «Limousin» (1)

Vedette Limousin **langue** française
Phonétique [limuzɛ̃]
Etiquette grammaticale adjectif/nom
Genre masculin

Zone 1

SENS NON LINGUISTIQUE

Langue occitane **concept** lemosi

Var. *lemosin, lemozi, limosi.*

Phonétique [ləmozi]

Etiquette grammaticale adjectif

Genre

Zone 2
Concept
en
occitan*

Attestations textuelles

-citation XIII^{ème} siècle : «Bernartz de Ventadorn si fo de Limozin, del castel de Vendadorn.»

référence bibliographique [*Biographies des troubadours*, Boutière 1950, 21].

-citation XIII^{ème} siècle : « ernartz de Ventador si fo de Limoisin, d'un chastel de Vendador, de paubra generation, fils d'un sirven e d'una fornegeira, si con dis Peire d'Alvergne de lui en son chantar...»

référence bibliographique [*Biographies des troubadours*, Boutière 1950, 26]. (...)

Langue catalan **Concept** Llemosí

Phonétique [□ əmuzí]

Etiquette grammaticale substantif

Genre masculin

Zone 2
Concept
en
catalan

Attestations textuelles

-citation1862 : Lo gran pas del farsant **llemosí**. Molt rimbombori havia mogut en los barris del portal del Ángel la arribada del célèbre farsant que venia del Llemosí.

référence bibliographique [Bofarull (1862): N, p. 288 ; DDLC]

-citation1864 :Serán collas de pagesos. | Llor. No, que son Rossellonesos. | Ber. Aném á rébrels com cal. Si han de donarse las mans | dos nacions, quan son vehinas, | las provincias **llemosinas** | han de viurer com germans.

référence bibliographique[Calvet (1864): T, p. 37 ; DDLC] (...)

Attestations lexicographiques

-citation1803-1805: **LLEMOSÍ, NA.** *adj.* *Lemosin.* Lemovicensis

référence bibliographique. [DEBJ]

-citation Début XIXe s. **Llemosí.** *Lemosin.* Limosin. Lemovicencis.

référence bibliographique[DMFC]

Equipe D.H.I.CO.D.E.R

Zone 2

III. Exemples : l'entrée «Limousin» (3)

Concept
en
occitan*

Zone
3

Langue occitan **Concept** lemosi
Phonétique [lemozi]
Etiquette grammaticale substantif
Genre masculin

Attestations textuelles

-citation vers 1200 : « Totz hom qe vol trobar ni entendre deu primierament saber qe neguna parladura non es naturals ni drecha del nostre lingage, mais acella de Franza et de Lemosi et de Proenza et d'Alvergna et de Caersin. Per qe ieu vos dic qe, qant ieu parlarai de 'Lemosy', qe totas estas terras entendas et totas lor vezinas et totas cellas qe son entre ellas. Et tot l'ome qe en aqellas terras son nat ni norit an la parladura natural et drecha. Mas cant uns d'els [es] eiciz de la parladura per una rima qe i aura mestier o per outra causa, miels o conois cels qe a la parladura reconoguda ; et non cuian tan mal far con fan cant iettan de sa natura, anz se cuian qe lors le[n]gages sia. Per q'ieu vuell far aqest libre per far conoisser la parladura a cels qe la sabon drecha et per ensennar a cels qe non la sabon.

La parladura francesca val mais et [es] plus avinenz a far romanz et pasturellas, mas cella de Lemosin val mais per far vers et cansons et serventes. Et per totas las terras de nostre lengage son de maior autoritat li cantar de la lenga lemosina qe de neguna outra parladura ; per q'ieu vos en parlarai primeramen.

Mant home son qe dizon qe *porta* ni *pan* ni *vin* non son paraolas de Lemo/sin per so car hom las ditz autresi en outras terras com en Lemosin. Et sol non sabon qe dizon ; car totas las paraolas qe ditz hom en Lemosin [aisi com en las outras terras autresi son de Lemosin] d'autres gisas qe en outras gerras, aqellas son propriamenz de Lemosin. Perq'ieu vos dic qe totz hom qe vuella trobar ni entendre deu aver fort privada la parladura de Lemosin. Et apres deus aber alques de la natura de gramatica, si fort primamenz vol trobar ni ente[n]dre, car tota la parladura de Lemosyn se parla naturalmenz et per cas et per [nombres et per] genres et per temps et per personas et per motz, aisi com poretz auzir aissi si ben o escoutas. »

référence bibliographique [Raimon Vidal de Besalù, *Razos de trobar* – J.H. Marshall 1972, 4 et 6. Ms. B]

-citation 1356 : « Cil que han bona et adreyta parladura e bon lengatge e drechurier de parlar bon cas, coma en Lemozi et en una gran partida d'Alvernha et en outras terras o lor vezinas, regularmen fan termenar lo nominatiu e.l vocatiu singulars en s e.ls plurals ses s. »

référence bibliographique [*Las Leys d'Amors*, Anglade 1919-1920, vol. III, 114]

D.HI.CO.D.E.R.

(Dictionnaire Historique des Concepts Descriptifs de l'Entité Romane)

Concept
en
catalan

Langue catalan **Concept** Llemosí
Phonétique [□ əmuzí]
Etiquette grammaticale substantif
Genre masculin

Attestations textuelles

-citation 1413 : Item .j. libre scrit en pergamins a corondells, en limosi, appellat Breviari d amors...
référence bibliographique [*Inventari d'Alfons el Magnànim* 383; any 1413; VMF]

-citation 1521 : hauem fet retenir acordadament alguns vocables de la lengua llemosina primera
référence bibliographique [*Blaquerna*, Ramon Llull, édition de Joan Bonllavi, València, 1521 ; cf. Colón 1978, 50]
-citation 1523 : Item un libre de pregami, anomenat de vicis e virtuts, scrit de ma en lenga lemosina
référence bibliographique [*Inventari del castell de Folgons*, any 1523, VMF ; DCVB] (...)

Attestations lexicographiques

-citation 1839-1840 : LLEMOSÍ. *m.* La llengua llemosina. *Lemosin.* Lemovicenses idioma. Lemovicensis.
référence bibliographique [*Llemosí* 2, DLCL]

-citation 1840: Llemosí. *m.* La lléngo llemosina. *Lemosin.*
référence bibliographique [DMCF] (...)

NOTES

On pourrait donner des attestations textuelles plus anciennes si on tenait compte des auteurs catalans qui ont écrit en occitan. Ramon Vidal de Besalú, par exemple, écrivit vers 1213 dans sa *Razos de trobar* : Per que debes saber que la parladura francesa val mays e es pus avinent a far romanç e retronxas e pastorellas, et aycellas de Lemosi valon mais a cansos, e serventes, a verses. E per totas las terras del nostre lengatge son en maior auctoritat li cantar de la parladura de Lemozi que de null-autre [Marshall, *The Razos de Trobar...*, p. 7 ; Cf. Nadal-Prats 1982, 197] [**Narcís Iglesias**]

Concept en langue 3
Concept en langue 4
Concept en langue 5
Concept en langue 6

Autres langues

D.HI.CO.D.E.R.

(Dictionnaire Historique des Concepts Descriptifs de l'Entité Romane)

COMMENTAIRES

(...)

C'est ainsi que les premiers traités linguistiques occitans rédigés en Catalogne à partir de la fin du XII^{ème} siècle, d'abord les *Razos de trobar* de Raimon Vidal de Besalù, le mot *lemosi* sert généralement à désigner la langue du *trobar*. (...) **Le mot *lemosi* est donc éponyme pour le parler commun à toutes les terres qui avoisinent le Limousin, Auvergne, Provence, Cahorsin, et les terres qui les entourent. Aucune justification n'est proposée pour ce choix de province éponyme, on peut noter, et on a souvent noté (Marshall 1972, 108 notamment), que plusieurs troubadours importants venaient du Limousin. Certains traits linguistiques de la langue des troubadours empruntent volontiers aux formes limousines, en écrivant plutôt *chantar* plutôt que *cantar*, mais ce n'est pas systématique.**

Il est important de noter qu'en terres italiennes, la même langue littéraire reçoit plus volontiers le nom *proensal*, comme dans le traité d'Uc Faidit, le *Donatz Proensals*. Au XIX^{ème} siècle, en France, c'est ce dernier terme qui sera préféré à *lemosi* pour désigner l'ensemble de la langue occitane, sous l'impulsion de Frédéric Mistral, tout simplement parce que c'est en Provence et dans la poésie de Mistral que l'intérêt pour cette langue fut renouvelé, jusqu'à connaître un rayonnement mondial avec le Prix Nobel de l'auteur de *Mireió* en 1913. [Cyril de Pins]

(...) À partir du XVI^e siècle, dans les textes valenciens, Germà Colón (1978, 50-51) soutient que « el nom [*llemosí*] triomfarà i servirà, malgrat la seva inexactitud, per recordar la unitat originària de la llengua de Catalunya, de les Balears i de València ». (...)

Traditionnellement, on avait considéré que la première attestation de *llemosí* dans le sens de « langue catalane ancienne » était celle de l'édition de 1521 de *Blaquerna*, mais ces dernières années on tend à interpréter cette attestation dans un sens littéral : on présente une édition qui est une traduction d'un texte originellement écrit en limousin, un des noms habituels à l'époque pour se référer à l'occitan. Ainsi, on considère que la première attestation de *llemosí* dans le sens de « langue catalane ancienne » serait celle de l'édition de 1523 de *Scala Dei* de Francesc Eiximenis. (...)

On peut noter que la tradition lexicographique catalane du XX^e siècle a donné des renseignements très tranchants à propos du sens de *llemosí*, dans une volonté très claire d'intervenir dans le débat concernant le nom de la langue. Le DCVB l'a fait dans un sens purement historique et informatif (« Nadiu o propi d'una província de la França meridional, on es parla un dialecte occità el nom del qual s'ha emprat durant cert temps, erradament, per a designar la llengua catalana »), mais aussi l'avait déjà fait Fabra dans son DGLC de 1932 dans une direction évaluative (prescriptive), en corrigeant le sens « tort » qui avait eu dans l'histoire de la langue catalane depuis le XVI^e s. : « Nom dels naturals d'una antiga província de França, el qual ha estat usat, a tort, per a designar la llengua catalana. » Cette orientation prescriptive sera reprise quelques décennies plus tard, (en 1985!) par Ferrer Pastor (« Natural de Limoges, ciutat francesa, o de l'antiga província francesa del seu nom, el qual ha estat usat a tort per alguns per a designar la llengua catalana, que no té res a veure amb la dita ciutat francesa. »; DGFP), ce qui montre que dans le contexte social contemporain, le concept a été toujours polémique en raison du conflit très vif concernant la nomination de la langue en région valencienne : Colón (1978, 1978, 41) était surpris du maintien du concept dans la presse espagnole de la *transición* (il cite l'article "El lemosín y el Misterio de Elche", de V. Pastor Chilar, publié dans l'*ABC*, 21.8.1977, p. 7). [Narcís Iglesias]

Zone 4



D.HI.CO.D.E.R.

(Dictionnaire HHistorique des COncepts Descriptifs de l'Entité Romane)

III. Exemples : l'entrée « Lemosi » (7)

BIBLIOGRAPHIE DE L'ARTICLE

- Anglade, Joseph (1919-1920), *Las Leys d'Amors. Manuscrit de l'Académie de Jeux Floraux* (4 vol.), Toulouse, Privat.
- Boutière, Jean & Schutz, A.-H. (1950), *Biographies des troubadours*, Toulouse, Privat & Paris, Marcel Didier.
- Biu, Hélène & Pins, Cyril de (2010), « *Las Razos de Trobar*, introduction, édition et traduction », in Gally, Michèle (dir.) *Oc, oil, si. Les langues de la poésie entre grammaire et poésie*, Paris, Fayard.
- Colon, Germà (1978). "Llemosí i llengua d'oc a la Catalunya medieval". *La llengua catalana en els seus textos*, vol. I, Barcelona, Curial, p. 39-59.
- Ferrando, Antoni i Nicolás, Miquel (2011). *Història de la llengua catalana*. Barcelona : UOC.
- Marshall, J.H. (1969), *The Donatz Proensals of Uc Faidit*, London, Oxford University Press.
- Marshall, J.H. (1972), *The Razos de trobar of Raimon Vidal and Associated Texts*, London, Oxford University Press.
- Meyer, Paul (1889). "La langue romane du Midi de la France et ses différents noms". *Annales du Midi*, I (1889), p. 1-15.
- Nadal, Josep M. et Prats, Modest (1982). *Història de la llengua catalana*, vol. I. Barcelona : Edicions 62.
- Valdés, Juan de (2008), *Diálogo de la lengua*, Présentation en version bilingue, Introduction, traduction et notes par Anne-Marie Chabrolle-Cerretini, Honoré Champion, Paris, p. 56.

Zone 5

D.HI.CO.D.E.R.

(Dictionnaire HHistorique des COncepts Descriptifs de l'Entité Romane)

Quelques éléments de conclusion

Contribution à l'histoire de notre vocabulaire de spécialité.

Présentation des concepts déterminants dans l'histoire de la description de l'entité romane.

Participation à une meilleure appréciation des récits nationaux.
Corpus bibliographique.